

wüßte man mehr über die Dame Qa”i-mātu, die an so prominenter Stelle und als einzige namentlich genannt wird. Es ist unwahrscheinlich, daß es sich um die assyrische Königin handelt, bei dieser würde man doch einen Titel erwarten.” (p. 151). Just so. If the words É.GAL-LIM GAL-tu in fact refer to the Queen, the problem is resolved: she is the Queen, and her title is indeed given. [Obiter, in l. 13, given that we are in a harem environment it is hard to resist the conclusion that the scribe intended 1 MUNUS ša re-šu-tu; but this is not the occasion to pursue the implications of this!]

If É.GAL-lim here refers to the Queen, then it probably also does in ll. 5, 17, 20 and 23. Of course one might say that in all these cases it does as usual just mean “palace”, but there are some reasons to doubt this. I concede that it **might** mean that, but as the editor has seen, to judge from her translations “Hofstaat” (l. 8), or “Angehörigen des Hofes” (l. 23), it is a little unexpected to find the palace mentioned when it is apparent that the court is on the move, in fact about to spend the night at Apku. Moreover, after enumerating a group of three “allocations” (piqittu) to “the palace”, the author goes on to list an allocation to the king himself (aššum piqitte ša LUGAL), which indicates that the immediate entourage of the king was separate from “the palace”. There could be various explanations of this, but an elegant one is that “the palace” refers to the queen: thus the “allocation for the personnel (ERÍN.MEŠ) of the Palace” (ll. 17, 20) is to be divided three ways into “1 allocation to the Palace (i.e. the Queen and her household), 1 allocation for the daughters of the king, 1 allocation for the personnel” (the editor reads ma-a-du-te “many” which seems a curiously vague concept in this context; could it perhaps be ma-ša-l-ār-l-te or ma-šar-te “guard-personnel”?).

The question remains how we should reconstruct the Akkadian term lying behind the logogram. Is it as in Neo-Assyrian *issiu ekalli(m)*? This would provide one explanation of the apparent genitive -lim (though as Cancik-Kirschbaum suggests (p. 151) it could just be an “erstarrte, syntaktisch funktionslose Schreibkonvention for alle Kasus”), but it does not explain the absence of an expected MUNUS, both in line 8 and elsewhere. Perhaps it is more likely that at this stage the usage was just *ekallu*. In either case, it would be wrong to suggest that at this date the word *ekallu* means “queen”; rather, it refers to the queen via a deferential periphrasis enabling the speaker to avoid direct reference to the monarch’s woman. For the close association between a queen and the palace, compare in the Mittanian context *ana šāšu DAM É.GA[L]-šu DUMU.MEŠ-šu DUMU.MUNUS.MEŠ-šu ù ummānāti-šu ištu* ^{uru} *Irridi ušēšišunūti* (RIMA 1, p. 136-7 :45-6). At Mari “certains textes ayant trait au harem le décrivent comme étant le “palais” *ekallum*” (Ziegler, *Le Harem de Zimrī-Lîm*, p. 7 with fn. 18). Finally it is worth pointing out that the MUNUS É.GAL-li ša ¹*aš-šur-i-din* of the Hamburg foot (see above) remains a crux, since as far as we know Aššur-iddin was not a king.

J.N. POSTGATE (21-05-2001)

Trinity College

CAMBRIDGE CB2 1TQ (Grande Bretagne)

41) **Nanna O (UM 29-15-570)** — Publié par Å.W. Sjöberg dans *JCS* 29 (1977) 8-13 et 37 (photo), ce texte d’interprétation malaisée a été récemment réédité sur internet par l’équipe de l’Electronic Text Corpus of Sumerian Literature (ETCSL) dirigée par J.A. Black (4.13.15, achevé le 20.10. 2000). Autant que je sache, il n’a toutefois pas été jusqu’alors relevé que VS 2 4 rev. ii 6-iii 16¹, une composition très proche écrite syllabiquement, permet de préciser la lecture d’un bon nombre de lignes². Dans le cadre de cette note, je me contente de passer en revue les principaux parallèles³.

<i>Nanna O 5/9</i>	(^d nanna) un ₃ -na ([...] ʿx x ¹)
VS 2 4 rev. ii 10	u ₃ -na ba-ba-ra u ₄ ʿx ¹ [...]
<i>Nanna O 6/10</i>	an ki-a na de ₅ (ša-mu-e-da-ğal ₂)
VS 2 4 rev. ii 11	an ki-a na de ₅ ʿši ¹ -[...]
<i>Nanna O 7/11</i>	an ^d en-lil ₂ (^d en-ki ^d nin-ğur-sağ-ğa ₂ -ke ₄)
VS 2 4 rev. ii 12	diğir-me-en x ʿx ¹ [...] ⁴
<i>Nanna O 8/12</i>	ki SIG ₇ .ALAN-zu-a (mi ₂ zi ša-ra-ne-ne)
VS 2 4 rev. ii 13	ki u ₃ -*ku-ʿx ¹ ⁵ [...]
<i>Nanna O 13/17</i>	(^d nanna) sul ^d suen (DU.DU-da-zu-ne)
VS 2 4 rev. ii 14	su *zu-*e[n [?] ...]
<i>Nanna O 21/25</i>	(^d nanna) an ku ₃ -ga (pa e ₃ -a-zu-ne)
VS 2 4 rev. ii 15/19	[(^d nanna)] ʿan ¹ [k]u ₃ -se ⁶ *pa e-a-zu-ne
<i>Nanna O 22/26</i>	kur-kur-ra dağal im-*MU ₂ -e-en
(VS 2 4 rev. ii 16/20)	[x x m]i-li-im(-)mu(-)na-el
<i>Nanna O 23/27</i>	iti ₆ -zu (ku ₃ -ga-am ₃ dadag-ga-am ₃)
VS 2 4 rev. ii 17/21	ʿx(x) ¹ -*zu ku ₃ -ga-am da-da-ga

<i>Nanna</i> O 24/28 VS 2 4 rev. ii 18/22	e i lugal-ra (u ₄ -de ₃ -eš mu-un-e ₃) e i lu ₂ -gal-ḡu ₁₀ u ₃ (-)zi ši-mu-nu
<i>Nanna</i> O 29 VS 2 4 rev. ii 23	[...] ʿx ^d nanna en ša ₃ -ge pa ₃ -da-zu sa še-re en ša ₃ -ge ba-da-na
<i>Nanna</i> O 30 VS 2 4 rev. ii 24	[...] pa-e ₃ ši-im-mi-in-AK ur ₂ ku-zu pa ₃ -e ši-mi-nu
<i>Nanna</i> O 31 VS 2 4 rev. ii 25	[... e]n KA KA *ʿnu ^l ?-[silig-*g]e? ʿx ^l -la maš-dab ₅ -ba en KA KA nu-si-li-ge
<i>Nanna</i> O rev. 2' VS 2 4 rev. ii 38 (= 35)	ʿx ^l [x] ʿx ^l u ₄ sud-ra ₂ ul I ₃ -a-še ₃ en de-el ʿen ^l U ₄ u ₄ su-ud-šu ul-a-še ₃ (TUG ₂)
<i>Nanna</i> O rev. 3' VS 2 4 rev. ii 39 <i>Inana</i> I 22'	in-ḡa ₂ -e-re ₇ -en-de ₃ -en in-ḡa ₂ -e-re ₇ -en-de ₃ -en ʿen-ḡa ₂ -e-re-de ^l -en en-ḡa ₂ -e-re-de-en in-ḡa ₂ -e-re ₇ -de ₃ -ʿen ^l in-ḡ[a ₂ -e-re ₇ -de ₃ -en]
<i>Nanna</i> O rev. 4' VS 2 4 rev. ii 40 <i>Inana</i> I 23'	e ₂ -e *TUG ₂ *me-*en-*de ₃ *šudu ₃ -de ₃ in-ḡa ₂ -e-re ₇ -en-de ₃ -en [... en-ḡa ₂]-ʿe-re-de-en ^l me-en-de ₃ ʿšudu ₃ -de ₃ in ^l -ḡ[a ₂ -e-re ₇ -de ₃ -en]
<i>Nanna</i> O rev. 5' <i>Inana</i> I 24'	*x(≠ šudu ₃) u ₃ -mu-un-na-še ₃ ʿšudu ₃ [?] u ₃ ^l -[m]u-u[n-na-še ₃] blanc [(...)] ⁷
<i>Nanna</i> O rev. 6' VS 2 4 rev. iii 1	*x(≠ šudu ₃)-de ₃ nun ^d sul-gi-ra-še ₃ [x]-*ʿx ^l (≠ [d]u)-de ₃ u ₃ -mu su-gi-ra-ʿke ₄ ^l [(x)] en-ḡa ₂ -e-re-de-e[n]
<i>Nanna</i> O rev. 7' VS 2 4 rev. iii 2 <i>Inana</i> I 16' (comp. 4')	iri ki-bi ge ₄ -a-še ₃ uru ₂ ki-bi ₂ ge-a en-ḡa ₂ -e-re-de-e[n] iri ʿki ^l -bi ge-a ni ₂ -ḡ[u ₁₀ x-TUG ₂ /še ₃]
<i>Nanna</i> O rev. 8' VS 2 4 rev. iii 3 <i>Inana</i> I 17' (comp. 5')	KA enim-gar sa ₆ -ge-še ₃ KA i-ne-em-ḡar sa ₂ -ga en-ḡa ₂ -e-re-de-en KA enim-ḡar ʿsa ₆ ^l -ga ni ₂ -ḡu ₁₀ [x-TUG ₂ /še ₃]
<i>Nanna</i> O rev. 9' VS 2 4 rev. iii 5 <i>Inana</i> I 19' (comp. 7')	šu-um-du-um ša ₃ -*MUŠ ₃ -ba-še ₃ šu-um-du-um ša-re-ba en-ḡa ₂ -e-re-de šu-um-du-um šar ₂ -re-ʿba ^l ni ₂ -ḡ[u ₁₀ x-TUG ₂ /še ₃]
<i>Nanna</i> O rev. 10' VS 2 4 rev. iii 4 <i>Inana</i> I 18' (comp. 6')	me-ri ki-a si ₃ -ga-še ₃ ne/ḡe ₉ -ri ki-a *ki ⁸ -ga en-ḡa ₂ -e-re-de-en me-ri ki-a si ₃ -ʿga ^l ni ₂ -ḡu ₁₀ [x-TUG ₂ /še ₃]
<i>Nanna</i> O rev. 19' VS 2 4 rev. iii 6 <i>Inana</i> I 11' sq. (comp. 1' sq.)	e ₂ -nam-til ₃ -la nun sul-gi-še ₃ in-ḡa ₂ -e-re ₇ -en-de ₃ -en lu ₂ -gal-bi til ₃ -la en-ḡa ₂ -e-re-de-en nam-til ₃ ʿu ₃ ^l -mu-un-na ni ₂ -ḡu ₁₀ ʿx ^l -[TUG ₂ /še ₃] / nam-til ₃ lugal-la ni ₂ -ḡu ₁₀ ʿx ^l - [TUG ₂ /še ₃])
<i>Nanna</i> O rev. 20' VS 2 4 rev. iii 16	ki inda ₃ -du ₁₁ ^d suen-na-ka ^d utu ḥe ₂ -me-en k[i i]n-da-du zu-e-na-šu ^d utu ḥi-me-e (comp. rev. iii 12)
<i>Nanna</i> O rev. 21' VS 2 4 rev. iii 13	*abzu ^l (BA+AB) al-mu ₂ -mu ₂ *abzu ^l al-sa ₆ -ge šu-du al-mu-mu šu-du al-si-ga
<i>Nanna</i> O rev. 22' VS 2 4 rev. iii 14	*abzu ^l u ₃ -mu-un-bi-ra u ₃ -mu-un ḡa ₂ -ḡa ₂ -dam šu-du u ₃ -mu-bi ₂ -ra de ₃ -ma-ma-da
<i>Nanna</i> O rev. 24' VS 2 4 rev. iii 15	u ₃ -mu-un kisal-la ₂ giri ₁₇ -zal ^d alamuš-ra u ₃ -mu-un-e giri ₁₇ -za-al a-la-mu-uš-ra de ₃ -em-ma-ma-da
<i>Nanna</i> O rev. 25' VS 2 4 rev. iii 7 <i>Inana</i> I 26'	[x] ub-a-ke ₄ ub-e ḥu-mu-ri-in-ša ₄ šu-du ub-ba-ke ₄ ub-ba ḥu-mu-ne-eb ₂ -ša ⁹ šudu ₃ ub-ba-ke ₄ ub-ʿe ^l mu-ni-[...]
<i>Nanna</i> O rev. 26' VS 2 4 rev. iii 8 <i>Inana</i> I 27'	[x] da-a-ke ₄ da-e hu-mu-ri-in-ša ₄ šu-du da-ke ₄ da-e hu-mu-ne-eb ₂ -ša šudu d[a-k]e ₄ [d]a ^{l?} -e mu-ni-[...]
<i>Nanna</i> O rev. 27'	*ʿamalu ^l an-na-ke ₄ ḥi-li-a ḥu-mu-ri-in-ša ₄

VS 2 4 rev. iii 9 Inana I 28'	*ama ^{1?} -lu ₂ a-na-ke ₄ ħi-li-a *nu-mu-ne-eb ₂ -ša [amalul an-na-ke ₄ [ħi-l]i-a m[u-ni-...]
Nanna O rev. 28' VS 2 4 rev. iii 10 Inana I 29'	[mu-g]e ₁₇ -eb gal-*e ¹ *NIGIN ₃ -mar-e ħu(-mu-ri-in-ša ₄) *nu-ge ga-le-e ₄ ne-ğ ₂ -re ħu-mu-ne-eb ₂ -ša mu-ge ₁₇ -eb NIGIN ₃ -ğar- ^f x ¹ [ħi]- ^f li-a mu-ni-[...]
Nanna O rev. 29' VS 2 4 rev. iii 11	[en-a ₂ -n]un-e kurku ₂ -a ħu(-mu-ri-in-ša ₄) en-na-nu-e kur-ku-a ħu-mu-ne-eb ₂ -ša
Nanna O tr. 2 VS 2 4 rev. iii 12	[...] ^d utu ħe ₂ -me-en ne-sağ a-ra-zu zu-e-na-šu ^d utu ħi-mi-e (comp. rev. iii 16)

Notes

1. Pour le rev. ii 6-38, cf. Sjöberg, *MNS* 97-101 et *ETCSL* 4.13.14 ("Nanna N").
2. Le revers présente par ailleurs des similitudes avec *CT* 42 22 rev. iv (cf. M.E. Cohen, *JAOS* 95 [1975] 605-609 ll. 35 sqq. et *ETCSL* 4.07.9 [Inanna I] segment B ; je cite Inana n').
3. MM. P. Delnero et J. Marzahn ont eu l'amabilité de collationner un certain nombre de signes de respectivement *UM* 29-15-570 et *VS* 2 4 rev. ii 6-iii 16. Qu'ils trouvent ici l'expression de ma reconnaissance.
4. an ^{d1?}en-lil₂ (...) exclu sur collation.
5. Lire soit u₃-lu-^fx¹ (= ulutin₂ v.s.), soit u₃-ku-^fx¹ (= uktin v.s. ; comp. u₃-kitim dans Cavigneaux/Al-Rawi, *ZA* 85 170 MA 3 et probabl. 7 [comm. p. 173]).
6. Soit pour ku₃-ge (le plus vraisemblable, quoique la palatalisation de [g] = /k/ devant /e/ soit unique dans ce texte), soit pour ku₃-si₂₂.
7. Comp. 25' [?]šudu₃ lugal¹-la-še₃(TUG₂) blanc [...].
8. Lire probablement sa₂-ga (ki-ga contaminé par ki-a).
9. La lecture šudu₃ ša₄, envisagée par moi dans *ELS* 728 n. 2121 et *AfO* 46/47 (1999/2000) 264 à propos de *DI W* 41/44, est pratiquement assurée non seulement par ce passage, mais encore par Alster/Walker, *Mél. Sjöberg* 15/16:3 : diğir gal-gal-e-ne šu-du(-)um(-)mu-un-na-an-^fša¹ (sandhi pour šu-du mu-(-)) ; Alster et Walker lisent ^fra₂l(?), mais ^fša¹ est épigr. préférable (comp. rev. 2).

Pascal ATTINGER (27-02-2001)

Seftigenstr. 42

CH 3007-BERNE (Suisse)

42) « Le roi est mort, vive le roi ! » – Il faut bien l'avouer : nos connaissances sur les rites observés à la mort d'un roi à l'époque paléo-babylonienne sont des plus maigres. La proclamation d'un deuil à la mort d'un souverain était surtout jusqu'à présent attestée en Syrie : voir l'exemple de la cour de Karkemiš à la mort d'Aplahanda (deuil-*sipitum* évoqué dans *ARMT* XXVI/1 n°281 ; commentaire p. 560), ainsi que la mention du deuil-*hidirtum* à la cour d'Alep à la mort de Yarîm-Lîm (*ARMT* XXVIII n°17). On peut également penser que le deuil auquel Išme-Dagan fait allusion dans *IV* 61 (= *LAPO* 18 961) avait trait à la mort de Samsî-Addu : « Cela fait trois jours que le pays a entrepris la déploration, que l'on pleure et que tu as fait retentir les gémissements (...) » (5) *iš-tu* ud 3-kam (6) *ma-tum** i-sà-pî-dû (7) *i-ba-ku-ma ri-ig-ma-a[m]* (8) [*t*]u-ša-ap-pu-ú* [...]. Le fait même que l'objet de cette déploration reste implicite tend à accréditer l'idée qu'il s'agirait de Samsî-Addu (selon une heureuse suggestion de Wu Yuhong, *A Political History of Eshnunna, Mari and Assyria During the Early Old Babylonian Period (from the End of Ur III to the Death of Šamši-Adad)*, *SJAC* 1, Changchun, 1994).

Deux formules de noms d'années d'Apil-Sîn retrouvées sur l'enveloppe et la tablette d'un même texte nous donnent sans doute un aperçu supplémentaire sur ces pratiques rituelles :

– mu a-pil-30 ú-ra-am-mi-ku MHET II/1 79 (tablette) ;

– mu a-pil-30 ú-ga-li-bu CT 8 49b (enveloppe).

M. J. A. Hornsnel, *The Year Names of the First Dynasty of Babylon. Volume I*, Hamilton, 1999, p. 23 a traduit : « The year : Apilsin washed (himself) » et « the year : Apilsin shaved (himself) et commenté : « Since these two formulae come from the tablet and case of the same document, they appear to be intended to signify the same year. Most likely these activities referred to commemorate ritual actions at the time of the king's inauguration ». Il remarque qu'un des témoins scelle avec un sceau qui le décrit comme « serviteur de Sabium » (*MHET* II/1 p. 202 n°79). Il cite en note une lettre de M. Stol, qui indique très justement : « two formulae for one year. I see these formulas as very provisional, not even official : the king has just been inaugurated and the verbs ramākum and gullubum refer to two different acts in the ritual of inauguration : washing and shaving ». On peut cependant se demander si la traduction de M. Hornsnel est exacte, en observant que les deux verbes sont au système II : le *CAD* a rangé la référence à *MHET* II/1 79 *sub rummuku* « to bathe, wash a person ».

Cependant, la suggestion qui est faite dans la traduction ne me semble pas à retenir : « the year that they washed (the statue of?) RN » (vol. R, p. 114a) ; je ne connais en effet pas d'exemple où *gullubum* s'applique à une statue. Il serait dès lors plus vraisemblable de traduire : « année où on a lavé/rasé Apil-Sîn », c'est-à-dire mis fin au deuil que le nouveau roi observait depuis le décès de son père Sabium. Toutefois, faire du roi